

Carta de chamada - Transcrição

São Paulo, 14 de setembro de 1912

Meu querido pai,

Saúde é o que lhe desejo, muito estimo que esta minha triste carta o encontre gozando de uma perfeita e feliz saúde, que nós vamos indo graças a Deus.

Meu pai,

Recebemos uma carta de José Maria no dia 11 em que mandava dizer que minha falecida e carinhosa mãe estava doente. Estando ela já sepultada desde o dia 16, quando nós recebemos a carta de José Maria já sabíamos que a minha carinhosa mãe estava morta, que tinha morrido repentinamente, estando ela peneirando farinha. Eu peço-lhe por alma da minha carinhosa mãe que me declare tudo: como foi a morte dela, se você estava em casa, ou se tinha ido a praça, ou se tinha ido fazer alguma viagem, se aconteceu de dar com ela morta sem ter quem lhe chegasse uma pinga de água na hora da sua morte.

Meu pai, eu quero que me conte tudo da morte da minha carinhosa mãe, enterro dela, tudo declarado, como foi vestida, quem a assistiu, que irmandade foi, quanto gastou com ela, que lhe quero mandar dinheiro e manda-lhe dizer todos os meses uma missa por alma dela e mande colocar uma cruz na sepultura, quando eu for lá quero saber onde está enterrada. Meu pai lhe mando uma procuração, para você fazer o que quiser [trecho longo ilegível] a procuração vai dentro da sua carta, mas é para José, responda logo. Maria manda reconhecê-la em Lisboa e se ela não estiver, ou Miranda ou Almeidas podem mandá-la que tem lá conhecimento.

Meu pai, eu não o mando vir, a sua idade já não é para o vir para o Brasil, não está em condições de trabalhar mais, isso é consigo, se não quiser vir não venha, que eu vou-me embora para sua companhia. Assim que o José Maria chegar eu já escrevi o Miranda para olhar por [ilegível] até eu chegar.

Sou sua filha M Domingas Silva

Carta de chamada - Versión en español

São Paulo, 14 de septiembre de 1912

Mi querido padre,

Salud es lo que le deseo; espero mucho que esta mi triste carta lo encuentre gozando de una perfecta y feliz salud, pues nosotros vamos bien, gracias a Dios.

Mi padre,

Recibimos una carta de José María el día 11, en la que nos decía que mi difunta y cariñosa madre estaba enferma. Estando ella ya sepultada desde el día 16, cuando recibimos la carta de José María ya sabíamos que mi cariñosa madre estaba muerta, que había fallecido repentinamente mientras estaba cerniendo harina. Yo le pido, por el alma de mi cariñosa madre, que me declare todo: cómo fue su muerte, si usted estaba en casa, o si había ido a la plaza, o si había salido de viaje; si ocurrió que la encontró muerta sin que hubiera quien le alcanzara una gota de agua en la hora de su muerte.

Mi padre, quiero que me cuente todo sobre la muerte de mi cariñosa madre, su entierro, todo detallado: cómo iba vestida, quién la asistió, qué hermandad intervino, cuánto gastó con ella, pues quiero mandarle dinero y mandar celebrar todos los meses una misa por su alma. Y que mande colocar una cruz en la sepultura; cuando yo vaya allí, quiero saber dónde está enterrada. Mi padre, le mando un poder para que usted haga lo que quiera [tramo largo ilegible]; el poder va dentro de su carta, pero es para José. Responda pronto. María manda reconocerlo en Lisboa, y si ella no estuviera, Miranda o los Almeida pueden enviarlo, porque tienen conocidos allí.

Mi padre, yo no lo mando venir; su edad ya no es para venir a Brasil, ya no está en condiciones de trabajar más. Eso es con usted: si no quiere venir, no venga, porque yo me iré para estar en su compañía. Así que cuando José María llegue —yo ya escribí a Miranda para que mire por [ilegible] hasta que yo llegue.

Soy su hija,

M. Domingas Silva

Carta de chamada -English version

São Paulo, September 14, 1912

My dear father,

Health is what I wish you; I truly hope that this sad letter of mine finds you enjoying perfect and happy health, as we are doing well here, thanks to God.

My father,

We received a letter from José Maria on the 11th, in which he wrote to say that my late and loving mother was ill. Since she had already been buried on the 16th, when we received José Maria's letter we already knew that my loving mother was dead, that she had died suddenly while she was sifting flour. I beg you, for the soul of my loving mother, to tell me everything: how her death happened, whether you were at home, or if you had gone to the square, or if you had gone on a trip; whether it happened that you found her dead without anyone there to give her even a drop of water at the hour of her death.

My father, I want you to tell me everything about the death of my loving mother, her burial, everything in detail: how she was dressed, who tended to her, which brotherhood took part, how much was spent on her, for I want to send you money and have a mass said every month for her soul. And please have a cross placed on her grave; when I go there, I want to know where she is buried. My father, I am sending you a power of attorney so you may do as you wish [long illegible passage]; the power of attorney goes inside your letter, but it is for José. Please answer quickly. Maria will have it certified in Lisbon, and if she is not there, Miranda or the Almeidas can send it, as they have acquaintances there.

My father, I am not asking you to come; your age is no longer suitable for coming to Brazil, you are no longer in condition to work. That is up to you: if you do not want to come, then do not come, for I will go away to be in your company. As soon as José Maria arrives — I have already written to Miranda to look after [illegible] until I arrive.

I am your daughter,
M. Domingas Silva